

Мартынова Эльвира Олеговна

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКИХ ИМЕН В КАМЕРУНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО

В настоящей статье рассматривается изучение британских имен в Камеруне применительно к практике межкультурного взаимодействия. Орфография написания британских имен и их произношение отличаются от оригинала (BrE), что является причиной преобразования британских имен и образования их новых эквивалентов в CamE. Такое употребление британских имен является уникальным во всем мире, и это один из дистинктивных признаков камерунского.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 112-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В настоящей статье рассматривается изучение британских имен в Камеруне применительно к практике межкультурного взаимодействия. Орфография написания британских имен и их произношение отличаются от оригинала (BrE), что является причиной преобразования британских имен и образования их новых эквивалентов в CamE. Такое употребление британских имен является уникальным во всем мире, и это один из дистинктивных признаков камерунского.

Ключевые слова и фразы: варианты английского языка; камерунский вариант английского языка; фонетика; орфография; замена гласных и согласных; дистинктивные признаки.

Мартынова Эльвира Олеговна

Московский научно-исследовательский телевизионный институт
marrtina@yandex.ru

**ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКИХ ИМЕН
В КАМЕРУНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО[©]**

В настоящий момент углубляется российско-африканское партнерство. Этот процесс становится многомерным и принимает ускоренный характер, таким образом, наша страна находится на пути своего полноформатного «возвращения» в Африку. Некоторые из стран, такие как Камерун, можно характеризовать как исторически адаптированные к российской продукции. Они обладают емкими рынками для отечественного технического экспорта. Первоочередное значение для России и Африки имеет также сфера добычи и переработки природных ресурсов.

Наша страна в рамках международного содействия развитию Африканского континента добивается системного и масштабного участия в продвижении государственных внешнеполитических приоритетов для обеспечения и расширения позиций российского бизнеса в африканском экономическом пространстве. Такая направленность российской африканской политики отражается, в частности, и в требованиях, предъявляемых к лингвистическому сопровождению межкультурных контактов. Отдельное достаточно значимое место в российско-африканских отношениях занимают проблемы, связанные с английским языком в африканских странах. Так, например, в Камеруне английский является официальным языком государства (наряду с французским) и имеет свои характерные особенности, которые оказываются неизученными и представляют проблему для переводчиков в процессе межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация становится в этих условиях еще более определяющим принципом успешного развития политических и деловых отношений с африканскими государствами.

Помимо слабого знания обычаев и традиций народов, населяющих африканские страны, большой проблемой для многих специалистов стали сформировавшиеся национальные варианты английского языка, имеющие фонетические, грамматические и лексические отличия, в частности, нестандартное употребление имен при непосредственном языковом контакте. Проблемы, с которыми может столкнуться переводчик, кажется, не имеют числа [6, p. 43].

Незнание характерных отличий камерунского от британского варианта английского ведет к непониманию. Незнание традиций, обычаев, реалий и характерных особенностей камерунского варианта английского в употреблении имен усложняет процесс межкультурной коммуникации.

Любой вариант английского языка отличается от другого варианта, прежде всего, своим культурным основанием, обуславливающим различия в менталитете, а также определенной степенью трансференции лингвистических черт родного языка, которые уменьшаются в зависимости от повышения лектального уровня пользователей (минимум черт на акролектном уровне; максимум – на базилектном уровне). Это значит, что в основе изучения международного английского языка лежат разные культуры и в первую очередь своя собственная [1, с. 15].

Цель данной статьи заключается в рассмотрении некоторых грамматических особенностей имен в камерунском варианте английского языка. Материалом исследования послужили научные издания и словари, а также данные, полученные в ходе общения с носителями английского языка в Камеруне, работы отечественных и зарубежных ученых, занимавшихся изучением особенностей языковой ситуации в Камеруне и других странах западной Африки.

Наличие множества французских имен в Камерунском варианте английского обуславливается двумя историческими фактами. Во-первых, после Первой мировой войны Франция и Великобритания разделили Камерун на две части. Линию раздела провели без согласования с жителями страны, что явилось результатом разделения племен, которые до этого были одним целым. Одни жители племен стали англофонами, другие – франкофонами. Но такое навязанное разделение не отразилось на жизни в племенах, поскольку люди продолжали общаться, как и раньше. Такое продолжительное взаимодействие стало основой для последующего скрещивания французской и английской культур в Камеруне, которые и по сей день проявляют себя в языке, в частности в использовании французских имен в камерунском варианте английского (далее *CamE*) и наоборот.

Во-вторых, в 1961 году произошло объединение «двух Камерунов» и позднее преобразование страны в федеративное государство в 1972 году. Эти события спровоцировали большую волну миграции населения по всей стране. Рабочие из франкоязычной части страны (в частности прибрежная зона) теперь могли работать на территории англоязычного населения и наоборот. Эта внутренняя миграция ускорила процесс скрещивания языков, который изначально начался на границах франкоязычных и англоязычных племен. Этот процесс достиг апогея во время основания национальной радиостанции в Камеруне, которая вещала на обоих языках – как на английском, так и на французском.

Помимо всего вышесказанного, интересным является тот факт, что в Камеруне присутствует огромное количество английских имен, некоторые из которых имеют совершенно не английское происхождение. Фактически, британские колонизаторы давали камерунцам имена, которыми людей в Великобритании не называли, или, по крайней мере, они позволяли камерунцам заимствовать некоторые слова, которые они принимали за английские имена, например: *Camillus, Forturatus, Dionysius, Prochomius, Proclus, Remigius, Euplius* [4, p. 116, 187, 236, 262, 587, 605] и т.п. Также были популярны и другие религиозные имена: *Abraham, Jacob, Moses, Solomon* [ibidem, p. 4, 357, 521, 676]; список можно продолжать бесконечно. Очевидно, подобные имена присваивали себе камерунцы католической веры, или, по крайней мере, распространителями этих имен были британские миссионеры.

Что касается английских абстрактных слов – они действительно использовались камерунцами в качестве имен. Помимо известных имен, образованных данным образом, таких как *Dawn, Grace, Joy, June, Patience, Prudence*, камерунцы пополняли этот список, принимая и другие слова в качестве имен: *Charity, Comfort, Fidelity, Fortune, Justice, Pride, Princely, Promise, Provide, Rejoice, Sunday, Unity* и другие необычные «имена». В этот список можно добавить преобразованные имена, как, например, «*Joycee*» (от слова «*Joy*»), *Benadine, Fidelian, Hostensia, Julinna, Nicholine, Rosaline, Scholastica*. Помимо всего вышесказанного, камерунцы заимствовали английские фамилии, но применяли их уже в качестве имен: *Smith, Jones, Evans, Walters* [2, с. 420, 256, 167, 478] и т.п. Вряд ли где-нибудь еще эти фамилии используют как имена.

Анализируя особенности использования имен в Камеруне, нельзя не отметить особенность выражения в языке такого важного фактора как «личное отношение», т.е. отношение к собеседнику во время общения: уважение, дружеская близость, обращение к более старшему по возрасту и т.п. Хорошо знакомые друг другу люди, состоящие в дружеских отношениях, называют друг друга по имени: *Harry, Ron, Emma* и т.п., что означает близкое знакомство. Точно так же обращаются друг к другу мужья и жены. Но камерунцы никогда не употребляют отдельно имена, когда надо выразить уважение. В таком случае именам предшествуют такие «звания» как *Mr., Doctor, Reverend*. Например: *Mr. Ron, Dr. Harry, Reverend Jonathan*. Как известно, традиционно в англоязычных странах обращения *Mr., Doctor* не употребляются с именами, а только с фамилиями, за исключением торжественных религиозных обрядов, где можно услышать такие обращения как «*Cardinal Dennis*», «*Reverend Peter*», «*Sir John*».

Уважение также выражается прибавлением таких обращений как *Pa-, Ma, Uncle, Auntie, Sister* и т.п. Такие обращения ставятся перед именами для выражения уважения к более старшим по возрасту: *Pa John, Ma Cecilia, Uncle David, Auntie Beckie, Sister Deborah*. Неправильное употребление этих обращений во время общения может стать причиной принятия говорящего за человека грубого и невежливого. Такие обращения не являются показателем родственной связи, а просто обозначают выражение почтения к более старшим по возрасту.

Особенности правописания имен в Камеруне

Англоговорящие камерунцы действительно носят имена английского происхождения, такие как *William, Jack, Larry, Maggie, Bridget* [4, p. 103, 356, 425, 468, 749], а также употребляют в качестве имен английские фамилии. Помимо английских камерунцы широко используют и французские имена и фамилии: *Jacqueline, Adele, Duval, Beatrice, Justin* [7, p. 30, 32, 226, 244, 276, 296, 297, 317, 1006, 1746, 1801]. Проблема заключается не в том, что в Камеруне широко используются и английские, и французские имена и фамилии, а в том, что французские имена могут пересекаться со своими эквивалентами (аналогами) в английском. Так, например, как будет изложено ниже в таблице, показывающей особенности орфографии, сходство в произношении французского имя «*Viviane*» и его ближайшего английского эквивалента «*Vivian*» воспроизводит камерунский вариант имени «*Vivian*», которое является женским. Заметим, что имена «*Viviane*», «*Vivian*» и даже «*Vivien*» и «*Vivienne*» являются женскими именами в *CamE*, в то время как «*Vivian*» является мужским в стандартном британском английском (далее *BrE*). Другой случай бессистемного заимствования французских имен представляет собой неоднозначное сопоставление родов имен: в случае с вышеуказанным камерунским женским именем «*Viviane*» (в то время как в британском английском «*Vivian*» – мужское имя) происходят сопоставление и преобразование имени, в другом случае сосуществование французских и английских имен в Камеруне происходит по иной схеме: так, например, французское имя «*Jean*» является мужским, в то время как его английский эквивалент «*Jean*» – женское имя. Несмотря на эти различия, французское «*Jean*» и английское «*Jean*» мирно сосуществуют в Камеруне, то есть имя получает бигендерную характеристику.

Если взглянуть на то, как написаны камерунские имена в газетных статьях и других официальных документах, то можно заметить две весьма интересные особенности. Во-первых, имена пишутся не так, как в английском языке. Например, имена «*Janet, Maureen, Priscilla* и *Prudence*» в основном представлены в следующих вариантах:

Janet	Jenet, Jannet, Jennet, Jenette, Jeannet, Jennette, Jenneteh and Jeannette
Maureen	Maurine, Morene, Morine, Moureen, Mourin, Mourine
Priscilla	Precilia, Prescilia, Priscillia
Prudence	Prodencia, Prodensia, Prudencia, Prudentia

Во-вторых, существует ряд слов, использующихся в качестве имен, написание которых непоследовательно. Например: Bronhilda/Brunhilda, Emmerencia/Emmerensia, Ebenezer/Ebenazar, Magdaline/Magdelene, Marceline/Maxceline, Pepetua/Perpetua, Veronic/Veronique, Walter/Walters. Тщательное изучение этих имен показывает, что они пишутся разными способами, которые можно охарактеризовать как пропуск, добавление, замещение, изменение порядка букв и, наконец, комбинация всех процессов в одном имени.

Под пропуском мы понимаем удаление одной из букв в имени (слове). Буквы, которые пропускаются, как правило, являются частью одного слога.

Например:

BrE [4, p. 87, 203, 282, 346, 377, 495]	CamE	Пропущенная буква
Bernard, Gertrude	Benard, Getrude	-г в сочетании с -er
Edith	Edit	-h в сочетании с -th
Innocent, Joanna	Inocent, Joana	-n в сочетании с -nn
Mathew	Mathew	-t в сочетании с -tt

Добавление – противоположный процесс, заключающийся в добавлении одной дополнительной буквы в стандартное английское написание, при этом не изменяющее произношение слова:

BrE [Ibidem, p. 95, 125, 239, 285, 390, 479, 567, 584, 589, 748]	CamE	Добавленная буква
Blasius	Blassius	s
Catherine, Evelyn, Margaret, Patrick	Catherine, Evelyne, Margarete, Patreick	e
Juliet	Juliete, Juliette	(t) e
Priscilla, Wilfred	Priscillia, Wilfried	i
Rachel	Rachael	a
Giles [7, p. 32]	Gilles	l

Замещение, с другой стороны, является заменой одной буквы на другую «парную» букву, как, например, в Cecilia/Cecelia, где буква «i» заменена «e»:

BrE [4, p. 126, 152, 265, 276, 292, 322, 343, 362, 414, 442, 496, 589, 741]	CamE	Замена букв
Cecilia, Immaculate, Kitty	Cecelia, Emmaculate, Ketty	i < e
Comfort	Confort	m < n
Freda	Frida	e < i
Henry	Henri	y < i
Godfrey	Godfred	y < d
Genesis	Jenesis	g < j
Janet	Jenet	a < e
Lilian	Lylian	i < y
Maureen	Moureen	a < o
Rachel	Rashel	c < s
Vivien	Vivian	e < a

В отличие от трех других процессов, указанных выше, которые являются достаточно частыми в CamE, процесс изменения порядка букв проявляется только в некоторых случаях, как, например, в имени «Kevin/Kiven», где гласные буквы «e» и «i» поменялись местами.

Выделенные выше четыре процесса формальных преобразований имен иногда могут проявляться в одном слове. Например, добавление буквы «y», «l», «e» происходит дважды в имени «Maybelle/Mabel». В паре имен «Brigid/Bridget» за опущением буквы «d» следует замена «i» на «e». Ниже приведены другие примеры подобных комбинаций:

- добавление «t» и пропуск «e»: Dorren/Doreen;
- добавление «h» и замена «u»: Gerthrode/Gertrude;
- два добавления: Jeannet/Janet; Maybelle/Mabel;
- замена и пропуск: Jackline/Jacqueline;
- две замены: Biatrece/Beatrice; Brigid/Bridget; Jackaline/Jacqueline; Vyvian/Vivien; Maurine/Maureen;
- замена и добавление: Dorine/Doren; Eveline/Evelyn, Maurine/Maureen; Merrilyn/Marilyn, Pamilia/Pamela, Teresia/Tereza.

Заметим, что этим процессам подвергаются и гласные, и согласные буквы, однако камерунцы имеют тенденцию чаще пропускать именно согласные, в то время как для гласных распространенными являются процессы добавления, замещения и изменения места в слове. Вышесказанное объясняет произношение имен в камерунском варианте английского.

Очевидной причиной отклонения от британского произношения можно считать влияние французского языка. Другими факторами отклонения от норм стали обобщение, небрежность и уровень образованности жителей Камеруна.

Французский язык способствовал формированию камерунского варианта английского. Многие англоговорящие камерунцы заимствовали французские имена, такие как *Marceline*, *Veronique* и т.п. Благодаря доступности этого широко распространенного языка шансы смешивания слов одного корня очень высоки:

CamE	Французский	Стандартный английский
Jenette	Jeannette	Janet
Juliete	Juliette	Juliet

Фонологические особенности имен в камерунском варианте английского

Камерунский вариант английского берет свое начало от британского английского языка. Поскольку британское произношение (RP) мы берем за основу, то наш анализ фонологических особенностей имен в *CamE* будет сопоставляться именно с RP произношением. Фонологические особенности группируются на основе идентификации свойств согласных и гласных, а также ударения и тона. Данная область английского языка в Камеруне практически не изучена и представляет собой наибольший интерес.

Особенности произношения согласных

Системы согласных *RP* и *CamE* содержат примерно одинаковое количество звуков, но их расположение и произношение отличаются. Существуют некоторые отличия от RP: так, например, в *CamE* не произносятся межзубные звуки, оглушаются определенные согласные, одни звуки заменяются другими, упрощаются согласные звуки. Межзубные [θ, ð] обычно заменяются альвеолярными [t, d] [3, с. 256]. Эта замена проявляется систематично, и примером могут служить имена «Theodore», «Catherine», «Judith». Звонкая согласная [z] заменяется на [s] («Joseph», «Josephine», «Charles»), таким же образом [v] заменяется на [f] («Stephen»), в случае с «v-f» возможно это происходит по аналогии с «pharmacy»; «graphic», «epitaph», где сочетание букв «ph» дает звук [f]. Звук [tʃ] произносится как [ʃ], например, в «Rachel», [dʒ] произносится как [g] («Giles»), [g] произносится как [dʒ] («Gertrude»), а также [ʃ] заменяется на [sia] («Patricia»).

Имена	RP [5, p. 16, 17, 39, 41, 58, 60, 94, 104, 113, 118]	CamE
Cathrine	kæθrɪn	katerɪn
Charles	tʃɑːlz	tʃɑːls
Gertrude	ɡɜːtrud	getrut или dʒetrət
Giles	dʒaɪlz	gails
Joseph	dʒəʊzɪf	dʒosef
Josephine	dʒəʊzəfɪn	dʒosefɪn
Judith	dʒudɪθ	dʒudɪt
Patricia	pəˈtrɪʃə	patrisia
Rachel	reɪʃl	raʃel
Stephen	stɪvən	stifən
Theodore	θiəˈdɔː	tiəˈdɔː

Согласные звуки подвергаются различным процессам. Порой происходит слияние звуков, как в случае с [ks] и [gz], которые производят [kz] («Alexander», «Alexandra»). Некоторые могут быть упрощены за счет исключения одного из элементов, особенно часто это случается с [j], как, например, в имени «Samuel». Также часто наблюдается появление в составе слова дополнительного гласного звука, например, [e] («Frederick», «Catherine», «Evelyn»), [ɛ] («Michael», «Stephen»), [a] («Barbara», «Margaret», «Susan»).

Имена	RP [Ibidem, p. 6, 11, 16, 30, 36, 75, 78, 111, 114]	CamE
Alexander	æˈlɪgzændə	alekzanda
Alexandra	æˈlɪgzandrə	alekzandra
Barbara	bəˈbɑːrə	babara
Catherine	kæθrɪn	katerɪn
Evelyn	ɪvəlɪn	evelɪn
Frederick	fɪˈdɛrɪk	frederɪk
Margaret	mɑːɡrɪt	magaret
Michael	maɪkəl	maikəl
Samuel	sæmjʊəl	samuəl
Stephen	stɪvən	stifən
Susan	suzən	suzan

Особенности произношения гласных

Система гласных *CamE* значительно отличается от RP: [æ, a] произносятся как [a] («Albert», «Barbara»). Центральные гласные заменяются средними, например, [ɜ] становится [ɛ] («Gertrude», «Ernest»), [ʌ] превращается в [ɔ] («Justin», «Justice»), и, наконец, [ə] может заменяться на [a] («Barbara»), [ɛ] («Albert»),

[i] («Emily»), [ɔ] («Jacob»), [e] («Denise»), [ia] («Eleanor»). Звук [ɛ] произносится [e] в основном в романских именах, таких как «Emmanuel», «Emily», «Denise».

Имена	RP [Ibidem, p. 5, 11, 22, 27, 28, 30, 39, 56, 61]	CamE
Albert	ælbət	albet
Barbara	bʌbrə	babara
Denis	dɛnɪs	denis
Denise	dɛnɪz	deniz
Eleanor	ɛlənə	elianə
Emily	eməli	emeli
Ernest	ɛnɪst	enest
Gertrude	gɜtrud	getrut или dʒetrət
Jacob	dʒeɪkəb	dʒekəp
Justice	dʒʌstɪs	dʒɔstis
Justin	dʒʌstɪn	dʒɔstɪn

RP дифтонги имеют тенденцию монофтонгизироваться, к примеру, [eɪ] редуцируется до [e] («David», «Grace»), [ɛə] редуцируется до [ɛ] («Clare», «Mary»), [iə] преобразовывается в [e] («Vera»). Некоторые сочетания гласных в CamE образуют новые дифтонги. Сочетание букв «ea» произносится как [ia] («Beatrice»), «ia» произносится как [ia] («Cecilia»), «io» произносится как [iə] («Lionel»), «ao» произносится как [aə] («Naomi»), «ie» произносится как [iɛ] («Daniel», «Patience»), и, наконец, сочетание букв «iu» дает в CamE звук [iu] («Cornelius», «Ignatius»).

Имена	RP [Ibidem, p. 12, 17, 18, 19, 21, 22, 42, 54, 70, 75, 82, 93, 129]	CamE
Beatrice	biːtrɪs	biatris
Cecilia	sɛsɪliə	sisilia
Clare	kleə	kle
Cornelius	-	kɔnelius
Daniel	dæɪəl	daniel
David	dɛvɪd	devit
Grace	greɪs	gres
Ignatius	-	ikneʃɪəs
Lionel	laɪənəl	liɔnel
Mary	mɛəri	meri
Naomi	neɪəmi	naəmi
Patience	peɪʃns	peʃɪns
Vera	vɪərə	vera

RP трифтонги, которые не существуют в CamE [3, с. 306], обычно реализовываются несколькими способами:

1. Реализация трифтонга за счет дифтонга, например, [aɪ] («Irene») и [iə] («Lionel»).
2. Добавление [j] («Mathias», «Elias»). Этот процесс является одним из факторов, влияющих на процесс деления слова на слоги в CamE. В целом, существует только несколько имен, имеющих разное количество слогов в RP и CamE. Среди них имена «Irene» и «Joan», имеющих только два слога. «Mathias» и «Elias» имеют три слога в CamE.

Имена	RP [5, p. 28, 56, 70, 76]	CamE
Elias	ɪlaɪəz	elajas
Irene	aɪrɪni	aɪren
Lionel	laɪənəl	liɔnel
Mathias	məθaɪəz	matajas

Заключение

Британские имена в Камеруне часто пишутся с орфографическими ошибками или произносятся отлично от оригинала (BrE), что является причиной преобразования британских имен и образования их новых эквивалентов в CamE. Часто в Камеруне имена произносятся согласно тому, как они написаны, что является причиной образования или замены одних гласных и согласных звуков на другие. Такое употребление британских имен является уникальным во всем мире, и это один из дистинктивных признаков камерунского английского, и выявление других признаков даст возможность говорить о самостоятельности камерунского варианта английского языка.

Список литературы

1. Прошина З. Г. Глобальность и локальность английского языка в образовательных системах азиатских стран // Социальные и гуманитарные науки на дальнем востоке. 2012. № 3 (35). С. 14-19.
2. Рыбакин А. И. Словарь английских фамилий. М.: Изд-во АСТ, 2000. 576 с.
3. Bobda S. A. Aspects of Cameroon English phonology. Bern: Peter Lang, 1994. 454 с.

4. Hanks P., Hardcastle K., Hodges F. A Dictionary of First Names. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2006. 777 p.
5. Miller G. M. BBC Pronouncing Dictionary of British Names. Oxford: Oxford University Press, 1971. 194 p.
6. Nida E. A. The Translator's Problems // The Bible Translator. 2007. Vol. 1. № 2. P. 41-50.
7. Reaney P. H., Wilson R. M. A Dictionary of English Surnames. London: Routledge Press, 2006. 3618 p.

PHONOLOGICAL AND ORTHOGRAPHIC PECULIARITIES OF BRITISH NAMES IN THE CAMEROONIAN VARIANT OF ENGLISH

Martynova El'vira Olegovna
Moscow Scientific Research Television Institute
marrtina@yandex.ru

The article examines the studies of British names in Cameroon in relation to the practice of cross-cultural interaction. Orthography of British names and their pronunciation differ from the original (BrE) which is a reason for transforming British names and forming their new equivalents in the Cameroonian English. Such use of British names is a unique all around the world, and it is one of the distinctive features of the Cameroonian.

Key words and phrases: variants of English; Cameroonian variant of English; phonetics; orthography; replacement of vowels and consonants; distinctive features.

УДК 811.16

Филологические науки

Статья посвящена анализу лексики кашубского языка с помощью методов количественной лингвистики. Впервые в отечественной лингвистике дается характеристика функциональной, синтагматической, парадигматической и эпидигматической активности кашубских слов. Задача данной работы состоит в том, чтобы на основании параметрического анализа кашубского словаря выявить качественный состав ядра кашубской лексической системы.

Ключевые слова и фразы: количественная лексикология; кашубский язык; параметрический анализ словаря.

Меркулова Инна Александровна

Воронежский государственный университет
Igel1@yandex.ru

ПАРАМЕТРЫ КАШУБСКОЙ ЛЕКСИКИ: КВАНТИТАТИВНЫЙ АСПЕКТ®

Кашубский язык относится к лехитской подгруппе западнославянских языков. Ареал его распространения – северо-запад Польши (Поморское воеводство). Долгое время существовало мнение, что кашубский язык является диалектом польского языка. Сегодня кашубский язык официально признан и кодифицирован, хотя процесс формирования его литературной формы продолжается [1]. Он введен в систему образования – началось не только его изучение в учебных заведениях, но и обучение на нем, более того, теперь кашубский язык может применяться и в качестве официального языка в государственных учреждениях на региональном уровне. Особым фактором повышения статуса кашубского языка и укрепления его позиций в общественно-политической жизни является введение кашубского языка в культовую практику католической церкви.

В XIX в. русские учёные были одними из первых, кто обратил внимание на кашубский язык. О кашубах писали А. Ф. Гильфердинг [5], П. И. Прейс [7], Ф. Цейнова [9], И. А. Бодуэн де Куртенэ [2] и некоторые другие. В конце XX – начале XXI века кашубский язык и его носители активно изучаются с исторической, социологической и лингвистической точек зрения специалистами из Германии (Институт славистики в Эрлангене), Польши (Кашубский Институт в Гданьске).

Как известно, лексика языка отражается в словаре. Имея под рукой словарь, можно описывать системные свойства лексических единиц, даже не владея этим языком в достаточной мере. Помогают в этом методы количественной лексикологии, например метод параметрического анализа [8]. На страницах журнала «Филологические науки. Вопросы теории и практики» уже публиковались результаты параметрических исследований некоторых языков [3; 4].

Источником нашего исследования кашубской лексики послужил “Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego” Стефана Рамулта (Краков, 1893 г.) [10]. При этом для обработки источника предварительно потребовалось перевести метаязыковую часть с польского на русский язык.

Первый параметр характеристики лексики – длина. Распределение всех слов словаря по длине представлено на Рисунке 1.